



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

中大與深圳簽訂合作備忘錄 深圳研究院大樓動土

Memorandum with Shenzhen and Ground-breaking of Shenzhen Research Institute Building

中大於3月19日與深圳市政府簽訂全面合作備忘錄，在2006年的合作備忘錄的基礎上，發揮雙方的優勢，加強在教育 and 科研合作，並共同推進科研成果的產業化；同日香港中文大學深圳研究院大樓亦舉行動土典禮。

研究院大樓動土禮主禮嘉賓包括（下圖左起）深圳市政府副秘書長高國輝先生、中大前校長及社會學榮休講座教授金耀基教授、副校長楊綱凱教授、深圳市常務副市長許勤先生、外交部駐港特派專員公署副特派員詹永新先生、校長劉遵義教授、教育局局長孫明揚先生、全國政協常委徐冠華教授、廣東省委副書記兼深圳市委書記劉玉浦先生、深圳市委副書記兼市長許宗衡先生、中央駐港聯絡辦公室教育科技部部長潘永華先生、中大前校長及外科榮休講座教授李國章教授、深圳市政府黨組副書記兼市長科技顧問劉應力先生，以及深圳市政府秘書長李平先生；另有逾百深港政府官員及學界人士出席典禮。

研究院大樓座落深圳市南山區虛擬大學園國家大學科技園內，樓面面積達二萬五千平方米，樓高十層，預計於2010年底啟用。

劉遵義校長感謝深圳市政府對大學的大力支持，並表示：「香港中文大學深圳研究院將在深圳及珠三角地區，積極開展教育、科研及產業化工作。大學將通過深圳研究院，在科研、培訓、產業化等領域與深圳加快合作步伐。中大與深圳市政府又簽訂了新的合作備忘錄，就辦學和科研等合作課題達成進一步共識。這將是中大在深圳發展的新起點，也是深港合作的一個重要里程碑。」

The Chinese University signed a memorandum of cooperation with the Shenzhen Municipal Government on 19 March on the basis of the memorandum signed in 2006. It was agreed to further enhance collaboration in education and research, and in advancing technology transfer. On the same day, the ground-breaking ceremony of CUHK's Shenzhen Research Institute Building was held.

Officiating at the ceremony were (from left, below) Mr. Gao Guohui (Deputy Secretary General, Shenzhen Municipal Government), Prof. Ambrose Y.C. King (former Vice-Chancellor and Emeritus Professor of Sociology, CUHK), Prof. Kenneth Young (Pro-Vice-Chancellor, CUHK), Mr. Xu Qin (Executive Vice Mayor, Shenzhen Municipal Government), Mr. Zhan Yongxin (Deputy Commissioner, Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR), Prof. Lawrence J. Lau (Vice-Chancellor, CUHK), Mr. Suen Ming-yeung Michael (Secretary for Education), Prof. Xu Guanhua (Member, Standing Committee of the National Committee), Mr. Liu Yupu (Deputy Party Secretary, Guangdong Provincial Committee, and Party Secretary, Shenzhen Municipal Committee), Mr. Xu Zongheng (Deputy Party Secretary, Shenzhen Municipal Committee, and Mayor, Shenzhen Municipal Government), Mr. Pan Yonghua (Director General of Education, Science and Technology



許勤先生（前排左）及劉遵義校長（前排右）簽訂全面合作備忘錄
Mr. Xu Qin (left, front row) and Prof. Lawrence J. Lau (right, front row) signed the memorandum of cooperation

Department of the Liaison Office in the HKSAR), Prof. Arthur K.C. Li (former Vice-Chancellor and Emeritus Professor of Surgery, CUHK), Mr. Liu Yingli, (Deputy Party Secretary, Party Organization Office, Shenzhen Municipal Government, and Science and Technology Adviser to the Mayor of Shenzhen), and Mr. Li Ping (Secretary General, Shenzhen Municipal Government). In attendance were over 100 government officials and academic personalities from Shenzhen and Hong Kong.

Situated in the Shenzhen Virtual University's National University Science and Technology Park in Nanshan, the 10-storey Shenzhen Research Institute Building occupying a total floor area of 25,000m² will be completed by the end of 2010.

Prof. Lau thanked the Shenzhen Municipal Government for its enthusiastic support for the Chinese University. Prof. Lau said, 'CUHK's Shenzhen Research Institute will actively develop work in education, research, and industrialization in Shenzhen and the Greater Pearl River Delta. The University will advance its collaboration with Shenzhen in these areas through the institute. CUHK and the Shenzhen Municipal Government have renewed their memorandum of cooperation and consent to further consolidate areas such as education and research collaboration. This is the starting point of CUHK's development in Shenzhen and a milestone in Shenzhen-Hong Kong cooperation.'





許敬文教授與女友
(現為許太太) 攝於
1980年
Prof. Michael K.M. Hui
and his then girlfriend
(now Mrs. Hui) in 1980



Michael K.M. Hui

1 當初為何會到中大唸市場學? Why did you choose to study marketing?

最初報讀中大商學院時，對市場學只是一知半解，但一唸之下發覺很適合自己。我早在中學時已對社會動態和人的行為感到興趣，市場學探討的正是市場生態的變遷和消費者行為對企業策略的影響。

When I was admitted to the Faculty of Business Administration of CUHK, I only had a vague idea about marketing. But it did not take me long to discover that it suited me very well. I had been interested in social development and human behaviour since secondary school. And what marketing sets out to investigate is the influence of market ecology and consumer behaviour on corporate strategy.

2 為甚麼會投身學術界? What made you pursue a career in academia?

我也曾考慮投身商界，但最後決定不從商。第一個原因是不喜歡朝九晚五的工作；第二是唸書期間親炙了一些教學認真、很受學生敬重的良師，得到很多指導，啟發了我對從事學術研究的興趣。李金漢教授、董何淑貞教授是其中兩位。

I did think about working in the business sector, but decided not to join the commercial sector because of two reasons. First, I do not like nine-to-five jobs. Second, I was taught by great teachers who are conscientious and highly respected by students. Prof. Lee Kam-hon and Prof. Tung Ho Suk-ching were two of them. They sparked my interest in academic research.

3 你對大學恢復四年制有何看法? What is your view on the University's reversion to a four-year undergraduate curriculum?

1978年中大師生發起第一次反對「四改三」示威，我也有參與。示威在科學館舉行，整個場地站滿師生。四年制的好處是：學生在大學生活裏，除學習專業學問外，還有充裕的時間和機會參與其他活動，接觸不同的人 and 事。

以我為例，一、二年級時花了不少時間參與院會、學會活動，三年級起又把重心放回學業，為投身學術界做準備。這是由於我在上課及參與課外活動的過程中，更了解自己的強弱和喜惡，從而思考和選定了未來的路向。

I took part in the protest rally in 1978 against shortening our four-year undergraduate curriculum to three years. The rally took place at the Science Centre and the place was swamped by protesting CUHK teachers and students. The advantage of the four-year curriculum is that it gives students more time to explore different areas of their lives. In addition to studies, they can take part in all kinds of activities, meet different people, and acquire different experiences.

Take me as example. I spent a lot of time on the activities of different societies during my freshman and sophomore years. But when I was a junior, I focused my energy again on studies to prepare for a career in academia. I was able to decide on a future career because going to class and taking part in extracurricular activities let me understand my strengths, weaknesses and interests early on.

4 你做過不少跨文化消費行為的研究，何以對這課題感興趣?

You have done some important research on cross-cultural consumption behaviour. Why are you interested in it?

我在中大畢業後，先後留學法國和英國，唸完博士後又在北美工作了六七年，其間既住過普羅旺斯地區艾克斯這樣的法國南部小鎮，也有倫敦這樣的大城市，體會到世界各地文化之多樣化，促使我思考：為甚麼不同文化的人，價值觀和行為會迥然不同？這就是我對跨文化研究興趣的由來；再者，香港立足於東西文化的交接點，很有利跨文化研究。

I went to France and Britain for studies after graduating from CUHK. After getting my PhD, I worked in North America for six to seven years. I lived in small towns like Aix en Provence in southern France and metropolises like

London. My first-hand experience of diverse world cultures made me wonder why people from different cultures have so different values and behaviours. Hong Kong is an ideal place for conducting cross-cultural studies.

5 你在協理副校長任內，負責大學的可持續發展項目。你怎樣看環保?

In your capacity as Associate Pro-Vice-Chancellor, you were in charge of the University's environmental projects. What are your views on environmental protection?

環保這回事，沒有人會說不支持，但通常是口惠而實不至，真的做起來，卻不是那麼簡單，因為是要付出代價的，無論機構或個人都一樣。中大是學術機構，首要任務是做好教研工作，所以首先須為學生和同事提供足夠且合乎標準的教研空間。但另一方面，要保護校園優美的自然環境，發展時就必須作出妥協或改變，如何在兩者之間取得平衡，是困難之所在。

從個人的角度來看，支持環保的是否願意有所犧牲？比如一談到校巴，大家就一定說校巴不夠。但作為學生或同事的我們，是否願意多走幾步，不坐校巴或開車，以保護環境？這是值得深思的。

Environmental protection is an issue that no one would object to. But going green is easier said than done and not without cost. We can discuss it from an institutional and individual point of view. As an educational institution, the mission of CUHK is to facilitate teaching and research. Our top priority is to ensure that up-to-par teaching and research facilities are adequately in place for students and colleagues. On the other hand, our campus is endowed with beautiful natural surroundings. We must compromise between development and conservation. The crux of the problem is how to strike a balance.

From an individual point of view, are you willing to make sacrifices for environmental protection? For example, many University members complain about the inadequacy of shuttle bus services. But are you, as a student or staff

(To be continued)

(Continued)

member of the University, willing to walk more to help conserve the environment? This is a question you should ask yourself.

6 副校長任內，你會處理哪方面的工作？
What is your role as Pro-Vice-Chancellor (PVC)?

主要是處理大學的內部行政工作，如人事、財務等方面。在全球化的年代，競爭愈來愈激烈，要做的事情愈來愈多；而每個機構或部門擁有的資源，也會愈趨緊絀。因此，資源分配是非常重要的環。

大學的內部行政猶如舞台表演的幕後工作。在前台演出的是師生，外人評價一所大學的成就，就看他們的教學和科研。能否演出一台好戲，除了演員的努力外，還要靠後台的人打點，確保在各方面給予最好的支持。我就是扮演居中促成的角色，協助校內各行政部門的同事，支援前台的演出。

I am mainly in charge of internal administration, which involves human resources, finance, etc. As our world becomes more globalized, we are faced with increasingly keen competition and heavy workloads. But the resources available for each organization or department are limited. So, optimal distribution of resources is vital.

Being involved in a university's internal administration is like working backstage in the theatre. The performers are teachers and students. Their teaching, learning and research are the yardsticks used by the public to judge a university. A successful show requires not only the outstanding performance of the actors, but also the support of the backstage crew. My role is to facilitate the work of colleagues of various internal administrative units so that they can give better support to those on stage.

7 你希望在副校長任內有何建樹？
What do you hope to accomplish as PVC?

三三四學制是大學面臨的大挑戰。試想，到了2012年9月某天，一覺醒來，會多了三千多名學生來中大上課，各方面如何應對，是一大考驗。2012年是挑戰，但也是機遇。這是指中大可以恢復我們深信是較理想的四年學制。而我希望在副校長任內，能盡一分力協助大學順利過渡2012年。

The implementation of the 3+3+4 academic system is a big challenge. Imagine this: when we wake up one day in September 2012, we will have 3,000 additional students coming to study in CUHK. It is a challenge. But 2012 is also an opportunity because the University can resume the academic system we believe to be the best. In my tenure as PVC, I hope to contribute my bit to ensure a smooth transition for the University through 2012.

8 擔任大學管理人員，你的市場學知識有何用武之地？

How would your expertise in marketing facilitate your work as a senior University officer?

受過市場學訓練的人都有一種特質，就是能站在第三者的角度去思考。市場學教導我們，如能從顧客、競爭對手，甚至政府監管機構的角度看事情，那就能對問題有新的定義或體會，從而作出更明智的決策。

從事大學的管理工作時，我會多站在大學其他人羣，包括學生、同事和不同部門的立場去看事情。如能正確、透徹地理解問題，解決方法自然也水到渠成。

The people who have been trained in marketing share one characteristic, that is, the ability to think from the perspectives of others. Marketing teaches us to put

ourselves in the shoes of customers, competitors or regulatory bodies when assessing an issue. That can help us to make wiser decisions through a fresh understanding of the issue.

As a manager for the University, I will see things from the angles of students, colleagues and different units. A correct and thorough understanding of a problem is the prerequisite for an effective solution.

9 你曾獲頒傑出教學獎，對於教學有何心得？
You have received a number of teaching awards. Any secrets to successful teaching you can share with us?

我當教授是因為嚮往教學，喜歡做研究。要想做好一件工作，一定先要覺得享受。如果走進教室前，覺得很不想進去，很怕見到學生，那一定做不好教學工作。除了享受教學外，我無論預備講義還是講課，都很認真。

好的教師不是靠一個課程的幾十小時，把所有東西都講給學生聽，或令他們考試拿甲等、拿一級榮譽畢業。好教師應能啟發學生的學習興趣，而這又繫於教師自己對所教科目的興趣和熱誠。如果教師熱誠認真地教學，是可以感染學生的。

I became a professor because I like teaching and doing research. You must enjoy your job if you want to do it well. If you are reluctant to enter the classroom and face your students, you will not make a good teacher. In addition to enthusiasm for teaching, I am very serious about preparing teaching notes and delivering lectures.

Good teaching is not about spoonfeeding students all the content of a course in a few dozen hours, or helping

them to get an A in an exam or to graduate with first-class honours. It is about inspiring students' interest in learning. The enthusiasm and passion of a teacher is contagious.

10 你愛好行山，這項活動有何吸引之處？
You are a great fan of hiking. What do you like about it?

第一是可以享受大自然的美景；第二是身處優美的自然環境，身心舒泰放鬆，有利健康；第三是可以訓練自己的毅力和鬥志。行山很考驗耐性，驟眼看去，山這麼高，路這麼長，但只要強迫自己走下去，會慢慢發覺原來也不是這麼艱難，而且沿途可以享受美景。這和做研究或者做人一樣，只要有耐性，堅持下來慢慢思考，一定可以克服問題，得出成績。

First, the beautiful natural scenery is a real treat. Second, surrounded by the scenic landscape, you feel relaxed mentally and physically, which is good for health. Third, hiking is a good way to train your perseverance. When hiking, the mountains often look dauntingly high and the roads discouragingly long. But if you keep walking, you will find that it is not that hard. And you can enjoy the countryside as you progress. This applies to research and everyday life. If you press on, you will overcome obstacles and your perseverance will pay off.

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問吳樹培先生
Mr. Eric S.P. Ng will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

新書

NEW BOOKS

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

專題研究報告
教育政策研討系列之70

PISA 2003解難能力評估及啟示
何瑞珠

國際標準書號：978-962-8908-30-1
售價：30港元（平裝），72頁

亞洲輔導學報
第十五卷第一期

售價：50港元（平裝），108頁

Asian Journal of Counselling
Vol. 15 No. 1

Price: HK\$50 (paperback), 108 pp

教育研究學報
第二十三卷第二期 (2008年冬)
售價：50港元（平裝），180頁

Educational Research Journal
Vol. 23 No. 2 (Winter 2008)
Price: HK\$50 (paperback), 180 pp

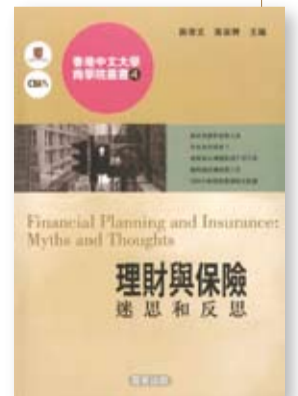
工商管理學院

理財與保險——迷思和反思

蘇偉文、葉家興

此書分理財和保險兩大範疇。理財篇介紹人生不同階段的基本理財概念，並詳細解釋最多人參與而複雜的投資活動，例如股票、債券及窩輪等，解除大眾對這些投資產品的誤解。保險篇則指出購買保險的重要性，並引用一些嚴重的意外或災難作個案研究，為讀者解構保險賠償的原則及賠償資料透明度的重要性。

國際標準書號：978-962-8960-76-7
售價：78港元（平裝），285頁





鏡頭下的中大校園

CUHK Campus through the Lens

學生事務處年初以「中大校園印記」為主題，舉辦中大四十五周年校慶攝影比賽，鼓勵大家用別出心裁的角度，捕捉校園的美麗風光或動人情景。比賽分學生和教職員兩個組別，共吸引了逾一百五十名參賽者，提交近六百幀作品。

兩組的冠、亞、季軍及五名優異獎已經選出，頒獎典禮於3月19日在邵逸夫堂舉行，由大學協理副校長馮通教授（左）、四十五周年校慶籌劃委員會召集人廖柏偉教授（中）及大學輔導長吳基培教授（右）主禮。

In celebration of the University's 45th anniversary, the Office of Student Affairs organized a photo competition themed 'CUHK Campus in My Eyes' in January 2009. All University members were invited to capture the different faces of our lovely campus. The competition, comprising student and staff categories, attracted close to 600 entries from over 150 participants.

The first, second and third awards plus five merit awards for each category have been selected.

Officiated by Prof. Fung Tung (left), Associate Pro-Vice-Chancellor, Prof. Liu Pak-wai (centre), convenor of CUHK 45th Anniversary Celebration Organizing Committee, and Prof. Dennis K.P. Ng (right), University Dean of Students, the award presentation ceremony was held on 19 March at Sir Run Run Shaw Hall.



得獎名單 Awardees

教職員組 Staff

冠軍 First Award	梁佑聖 (精密工程研究所) Leung Yau-saint (Institute of Precision Engineering)
亞軍 Second Award	梁佑聖 (精密工程研究所) Leung Yau-saint (Institute of Precision Engineering)
季軍 Third Award	梁詠珊 (學生事務處) Leung Wing-shan (Office of Student Affairs)
優異獎 Merit Award	梁詠珊 (學生事務處) Leung Wing-shan (Office of Student Affairs)
	伍美玲 (工商管理學院) Ng Mei-ling (Faculty of Business Administration)
	謝約翰 (實驗動物中心) Tse Yeuk-hon John (Laboratory Animal Services Centre)
	謝約翰 (實驗動物中心) Tse Yeuk-hon John (Laboratory Animal Services Centre)
	黃俊維 (中醫中藥研究所) Wong Chun-wai (Institute of Chinese Medicine)

學生組 Student

冠軍 First Award	張晉華 (系統工程與工程管理學系) Cheung Chun-wah (Department of Systems Engineering and Engineering Management)
亞軍 Second Award	梁國信 (計算機科學與工程學系) Leung Kwok-shun (Department of Computer Science and Engineering)
季軍 Third Award	葛天方 (生物化學系) Ge Tianfang (Department of Biochemistry)
優異獎 Merit Award	劉浩然 (化學系) Lau Ho-yin (Department of Chemistry)
	利金源 (經濟學系) Li Kam-yuen (Department of Economics)
	Robert Thomas van Antwerp (亞洲課程 International Asian Studies Programme)
	黃曉迎 (英文系) Wong Hiu-ying (Department of English)
	王健輝 (綜合工商管理學系) Wong Kin-fai (Integrated Business Administration Programme)

如欲欣賞得獎作品，請瀏覽：
For winning photos, please visit:
www.cuhk.edu.hk/45thanniversary/en/recap_photo-comp.html



學生組冠軍
First Award,
student category

大學·上莊·活力
張晉華 (系統工程與工程管理學系)

Energy
Cheung Chun-wah (Department of Systems Engineering and Engineering Management)

校園就是一個很美麗的公園，到處都是花草樹木，遠離煩囂，是學習的好地方。

The CUHK campus is a very beautiful park with flowers and plants. It is away from city and is a good place for learning.



教職員組冠軍
First Award,
staff category

清泉學府
梁佑聖 (精密工程研究所)

Campus by the Water
Leung Yau-saint (Institute of Precision Engineering)

在中大校園工作令我感到精神煥發和充滿動力，又能體會來自世界各地師生共聚的融洽與快樂氣氛。

I feel energetic and motivated working on campus. I can also feel the harmony and happiness of staff and students from different places in the world gathering here to teach and learn.

空間綜合人文學與社會科學論壇

Spatially Integrated Humanities and Social Sciences Conference

由中大、北京大學（北大）及台灣大學（台大）合辦的首屆海峽兩岸「空間綜合人文學與社會科學論壇」於3月16及17日在中大舉行。大會以遠端視像連接中大和台大兩校，讓中大林琿教授（中）、北大唐曉峰教授（右二）和台大孫志鴻教授（左二），與身處台大分會場的賴進貴教授同時主持開幕典禮，貫徹空間綜合的會議主題。

會議分歷史學、政治經濟學、空間模擬模型與方法、社會學、文化遺產、城鄉發展、旅遊學與景觀學七個專題。來自海峽兩岸和海外的一百多名學者及研究生，交流在上述專題應用地理信息系統、空間分析，以及空間模擬等空間綜合方法的研究成果。與會代表均認為是次跨學科會議成功推動人文學科與理工學科的交流，有助拓展思路，促進相關學科的發展。他們一致同意延續這個平台，並即場決定於明年及2011年分別在南京師範大學和台大舉行第二和第三屆會議。

是次會議得到香港培華教育基金會、中大聯合書院與社會科學院贊助。



Co-organized by CUHK, Peking University and Taiwan University, the First Conference on Spatially Integrated Humanities and Social Sciences was held on campus on 16 and 17 March. The opening ceremony was co-chaired using video conferencing by Prof. Lin Hui (centre) of the Institute of Space and Earth Information

Science, CUHK, Prof. Tang Xiaofeng of Peking University (2nd right), and Prof. Sun Chih-hong (2nd left) and Prof. Lay Jinn-guey of Taiwan University.

A total of seven themes were discussed, including history, political economy, spatial stimulation model and method, sociology, cultural heritage, rural and urban development, tourism and landscape studies. Over 100 scholars and research students from Hong Kong, mainland, Taiwan and overseas presented research papers and exchanged ideas on the themes by applying geoinformation science system, spatial analysis and spatial modelling.

The Second and Third Conference on Spatially Integrated Humanities and Social Sciences will be held in Nanjing Normal University and Taiwan University in 2010 and 2011 respectively.

The conference is sponsored by the Hong Kong Pei Hua Education Foundation, United College and the Faculty of Social Science, CUHK.

首間癌症病人針灸中心開幕

First Cancer Patient Acupuncture Centre Opens



莫樹錦教授（中）講解針灸療法
Prof. Tony Mok (centre) explaining about acupuncture

中大癌症病人針灸中心於3月16日舉行開幕典禮，為威爾斯親王醫院的腫瘤科病人提供針灸服務，以紓緩因癌症及治療而導致的痛症，並開展臨床研究。

針灸中心設於威爾斯親王醫院包玉剛癌症中心三樓，是本港唯一專為癌症病人而設的針灸中心，成立的款項來自去年10月香港癌症基金會及滙豐保險合辦之「滙豐保險慈善萬聖大巡遊2008」活動。

癌症病人受痛症煎熬者非常普遍，很多患者需要以嗎啡類藥物止痛，但卻會有鎮靜神經、精神不集中、不安及抑壓呼吸等副作用。此外，化療引起的噁心和嘔吐亦嚴重影響病人的生活。因此，患者往往會尋求諸如針灸的另類療法，以改善生活質素。

針灸療法屬傳統中醫學術，有逾千年歷史。最近有研究調查針灸具紓緩痛症、噁心、口乾、疲勞、熱潮紅症及關節痛的效用，發現將之與西方醫學結合，更能提升癌症護理的成效，紓緩癌病的痛楚及化療引起的噁心，減少副作用。

用。適當地運用針灸，效果尤勝毒性較高的藥物。

癌症病人針灸中心主管莫樹錦教授表示：「中心的成立有助開拓中、西醫綜合研究的機會，加強以實證為本的醫學療法以改善患者的生活質素。」中心與上海中醫藥大學針灸推拿學院合作，由上海大學派出資深及富經驗的針灸師來港，確保為癌症病人提供優質服務。

The first of its kind in Hong Kong, the CUHK Cancer Patient Acupuncture Centre was formally opened on 16 March. The centre

aims to promote high quality clinical research and to provide acupuncture as an adjunctive therapy to alleviate cancer-related or therapy-induced symptoms, targeting cancer patients at the Prince of Wales Hospital.

Located on the third floor of the Sir Y.K. Pao Centre for Cancer, Prince of Wales Hospital, the centre was established with the support of the HSBC Insurance Charity Halloween Parade, jointly organized by the Hong Kong Cancer Fund and HSBC Insurance in October 2008.

It is common for patients with metastatic cancer to develop severe pain. A significant proportion requires morphine to manage the pain. Opiates for pain control, however, are often associated with multiple side effects including sedation, inability to concentrate, agitation and respiratory depression.

Chemotherapy-induced nausea and vomiting (CINV) is also associated with a significant deterioration in the quality of patients' lives. Patients, therefore, often resort to alternative non-pharmaceutical methods such as acupuncture to improve their quality of life.

Acupuncture, as part of traditional Chinese medicine, dates back thousands of years. The practice involves the application of needles, heat, pressure, and other treatments to acupoints according to the meridian flow of 'qi', which brings about a change in the physical functions of the body. Recent scientific research has investigated its role in the treatment of cancer patients, including pain control, alleviation of nausea, xerostomia (dry mouth), fatigue, hot flashes and arthralgia. This has evolved into an area of cancer management where traditional Chinese medicine is integrated with evidence-based medicine to develop cancer care with limited adverse effects. Acupuncture, when properly administered, has the potential to relieve cancer pain or CINV with less toxicity compared with pharmacological intervention.

Prof. Tony Mok, director of the Cancer Patient Acupuncture Centre, remarks, 'The establishment of the centre will help develop research opportunities in the integration of Western and Chinese medicine, and enable the delivery of evidence-based therapy to improve patients' quality of life.' He further adds that 'our collaboration with the College of Acupuncture-Moxibustion and Tuina, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, ensures high quality services to patients undertaken by qualified and experienced acupuncturists from Shanghai University.'

工程學博士生獲東京大學教席

Engineering Doctorate Appointed by University of Tokyo

機械與自動化工程學系博士生劉璐去年底修畢課程，隨即獲日本東京大學（東大）垂青，聘任為信息科學與科技研究院助理教授，並於本月正式上任。

根據《泰晤士報高等教育特刊》2008年全球大學排行榜，東大工程學院在「科技」組別排名第九，全亞洲排名第一。能夠獲聘於此，劉璐認為除了個人努力和學術成績外，更重要的是得到老師的悉心栽培和具備國際視野。「我原本對工程學並不是特別熱愛，但來到中大之後，指導老師黃捷教授卻大大擴闊了我的眼界；加上中大提供了很多參加國際學術會議的機會，讓我得以吸收最新的資訊和技術，並與世界級學者交流砥礪，令我對研究工作愈感興趣，亦因而有所進步。」

今年廿七歲的劉璐生於咸陽，2003年於西安西北工業大學取得工程學學士後，於中大攻讀碩士及博士課程，並於去年12月獲頒機械與自動化工程學哲學博士學位。她的主要研究範疇是非線性控制理論及智能材料與結構。

Liu Lu, a graduating PhD student in mechanical and automation engineering, has been appointed by the Graduate School of Information Science and Technology, University of Tokyo, as assistant professor upon completion of her studies. She assumes duties in April 2009.

The Faculty of Engineering of the University of Tokyo was ranked 9th in the world and top in Asia in the technology category by the *Times Higher Education Supplement* in 2008. Dr. Liu named the University's training and international vision as reasons for her appointment in addition to hard work and academic achievements. She said, 'I was not particularly enthusiastic about



engineering at the very beginning. But Prof. Huang Jie, my tutor, broadened my vision. The University also provides opportunities for research students to acquire the most up-to-date information and technology through taking part in international conferences and meeting renowned scholars.'

Aged 27, Dr. Liu was born in Xianyang and received her BEng from Northwestern Polytechnical University in Xi'an. She continued her master's and doctoral studies at CUHK, and was awarded a PhD in mechanical and automation engineering in December 2008. Dr. Liu's research focuses on non-linear theory and smart material and structure. ■

與文壇祭酒對話

In Conversation with Margaret Atwood



近六百中大師生、中學生及社會人士出席英文系於3月16日舉辦的「Margaret Atwood與Prof. David Parker對話」，聆聽著名作家Ms. Atwood的創作歷程。

Ms. Atwood是享譽國際的小說家和詩人，過去三十年出版的詩集、小說和散文逾三十五冊，其小說《盲眼刺客》更獲2000年英國Man Booker Prize。英文系系主任Prof. Parker說：「Ms. Atwood睿智敏辨，學貫天人，不囿於語言，更廣涉其他學科。她於席上朗讀其詩作，其識見以及在腦科學、希臘神話和人類學方面的旁徵博引，叫聽眾無不折服。」

The Department of English organized 'Margaret Atwood in Conversation with Prof. David Parker' on 16 March on campus. About 600 staff and students from CUHK, secondary school students, and members of the public were in attendance.

Atwood, a renowned novelist and poet, has received numerous awards throughout her 30 years of writing. She is the author of more than 35 volumes of poetry, fiction, and nonfiction. *The Blind Assassin*, one of her books, won the 2000 Man Booker Prize. Prof. Parker, chairman, Department of English, said, 'Ms. Atwood is formidably intelligent and intellectually alert, not just to language but to many realms of knowledge. She also gave an inspiring reading of a poem and amazed the audience by her insights and her knowledge of such things as brain science, Greek mythology and anthropology.' ■

中大單車籌款隊

CUHK Cycles for Charity

在大學輔導長吳基培教授（後排左三）和學生事務處處長梁汝照先生（後排右一）牽頭下，學生事務處組成一支十人的單車籌款隊，參加3月15日首次在香港舉行的「滙豐博愛單車百萬行」，為博愛醫院籌募經費。車隊於大埔海濱公園出發，經科學園及沙田單車徑，至終點站沙田公園。中大隊花了近一小時完成十公里的路程，並獲「優異籌款獎」。

A team of 10 staff from the Office of Student Affairs led by Prof. Dennis K.P. Ng (3rd left, back row), University Dean of Students, and Mr. Raymond Y.C. Leung (1st right, back row), director, Office of Student Affairs, participated in the 'HSBC Pok Oi Cycle for Millions' on 15 March. The cycling charity event, the first of its kind in Hong Kong, aimed at raising fund for Pok Oi Hospital. Participants started at Tai Po Waterfront Park and rode along Tolo Harbour Cycle Trail to Shatin Park, covering a total distance of 10km. The CUHK team completed the journey in an hour and received the Outstanding Donation Award in appreciation of the sponsorship solicited. ■





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

公積金計劃1995 — 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

財務處設計了一個全年適用的轉變投資組合指示表格，方便公積金計劃成員隨時從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載。成員如欲轉變其投資組合，請於表格上註明生效日期，並於相關的截止日期前遞交予財務處薪津及公積金組。2009年轉變投資組合的生效及截止日期詳見表格備註。

成員如欲由2009年5月1日起轉變其投資組合，請於4月21日之前將填妥表格送達、傳真 (2603 7890) 或電郵 (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) 至財務處薪津及公積金組。

Please be informed that a new generic form to instruct change of investment options is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. Members can access to the form throughout the year, specify the designated effective date and send it to the Payroll and Superannuation Unit (PSU) of Bursary before the closing date. Please refer to the footnote of the form for option change effective dates in 2009 and the respective closing dates.

For making investment option change effective on 1 May 2009, the completed form must be returned to the PSU of the Bursary by mail or fax (2603 7890) or email (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) before 21 April.

公積金計劃 (1995) 投資簡報會 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum

財務處已安排於2009年4月17及20日下午12時30分至2時，於富爾敦樓103D室舉行兩場投資簡報會。詳情如下：

Two investment forum sessions are scheduled for 17 and 20 April 2009 respectively, from 12:30 to 2:00 pm, at Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

2009年4月17日 (星期五)		17 April 2009 (Friday)
香港股票基金及香港指數基金 Hong Kong Equity and Hong Kong Index-linked Funds	東方匯理資產管理有限公司 Crédit Agricole Asset Management Hong Kong Limited	
平衡基金 Balanced Fund	霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited	
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理 (香港) 有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited	
2009年4月20日 (星期一)		20 April 2009 (Monday)
增長基金 Growth Fund	<ul style="list-style-type: none"> 研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited JF資產管理有限公司及景順投資管理有限公司 JF Asset Management Limited and INVESCO Hong Kong Limited 	
平衡基金 Balanced Fund	研富資產管理 RCM Asia Pacific Limited	

薄備午餐，敬請踴躍出席。查詢請致電薪津及公積金組 (2609 7236 / 7244)。

Light lunch will be provided. Your attendance at the forum is highly recommended. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/7244.

教職員公積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年2月

February 2009

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-6.81%	-7.51%
平衡	Balanced	-4.99%	-6.66%
穩定	Stable	-3.91%	-4.47%
香港股票	HK Equity	-4.36%	-4.76%
香港指數	HK Index-linked	-3.15%	-3.50%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.14%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.14%	-0.01%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	0.51%	0.27%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.14%	-1.31%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

暑期運動訓練班招生 Summer Sports Programme

體育部將於5至7月開辦多項暑期運動訓練班及球拍類比賽供教職員及學生參加，於4月16日上午9時起接受報名 (首三天只接受網上報名)，先到先得。詳情請閱覽 www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm，查詢請聯絡陳超雄先生 (2609 6092)。

The Physical Education Unit will organize summer sports courses and racquet sports tournaments for staff and students from May to July 2009. Enrolment starts at 9 am, 16 April (online only for the first three days), on a first-come-first-served basis. For details, please visit www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexe.htm or contact Mr. Chan Chiu-hung at 2609 6092.

訃告 Obituary

本校職員賴秦良先生於2009年3月13日逝世，校方深致哀悼。賴先生於1994年9月19日加入中大，擔任實驗動物中心動物飼養室管理員。

The University mourns the passing of Mr. Lai Chun-leung on 13 March 2009. Mr. Lai joined the University on 19 September 1994 and served as veterinary attendant in the Laboratory Animal Services Centre.